

Program konferencji

PRZESTRZENIE PRZEKŁADU

8

organizowanej przez

**Instytut Językoznawstwa
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach**

pod patronatem

**Komisji Przekładoznawstwa
przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów**

Katowice, 19–20 października 2023

Komitet naukowy

dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ
dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ
dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, prof. UŚ
dr hab. Leszek Małczak, prof. UŚ
dr hab. Małgorzata Płomińska
dr Gabriela Wilk
dr Ewa Kapela
dr Marzena Będkowska-Obłąk

Komitet organizacyjny

dr Anna Paszkowska – przewodnicząca
mgr Katarzyna Akartel
mgr Krystsina Artamonava
mgr Dawid Adamczyk
mgr Aleksandra Gnyp

Organizator

Instytut Językoznawstwa
Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Śląski w Katowicach
ul. Uniwersytecka 4
40-007 Katowice

Kontakt

przestrzenieprzekladu@us.edu.pl
www.przestrzenieprzekladu.us.edu.pl

Polub nas na facebooku!

www.facebook.com/przestrzenieprzekladu

Ramowy program konferencji

CZWARTEK, 19 października 2023

9:00–10:00 Rejestracja

10:00–12:00 Rozpoczęcie konferencji i OBRADY PLENARNE (aula B 0.38)

Przerwa na kawę

12:20 OBRADY W SEKCJACH | ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

Przekład artystyczny Художественный перевод aula B 0.38	Przekład specjalistyczny Специальный перевод sala B 0.21	Przekład – zagadnienia ogólne Перевод – общие вопросы sala B 0.22	Przekład ustny i audiowizualny Устный и аудиовизуальный перевод sala B 0.23
---	--	---	---

Przerwa na kawę

15:10 OBRADY W SEKCJACH | ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

Przekład artystyczny Художественный перевод aula B 0.28	Przekład specjalistyczny Специальный перевод sala B 0.21	Nowe technologie a przekład Новейшие технологии и перевод sala B 0.22
---	--	---

17:30 BANKIET

PIĄTEK, 20 października 2023

10:00 OBRADY W SEKCJACH | ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

Przekład artystyczny Художественный перевод sala B 1.33	Tłumacz i jego dzieło Переводчик и его творчество sala B 1.34	Studenci o przekładzie Студенты о переводе sala B 1.36
---	---	--

Przerwa na kawę

13:00 OBRADY W SEKCJACH | ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

Przekład artystyczny Художественный перевод sala B 1.33	Dydaktyka przekładu Дидактика перевода sala B 1.34	Studenci o przekładzie I Студенты о переводе I sala B 1.35	Studenci o przekładzie II Студенты о переводе II sala B 1.36
---	--	--	--

15:00 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

Jak dołączyć do spotkania?

Jeżeli korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji i kontynuuj w aplikacji.

Jeżeli nie korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji. Następnie wybierz opcję *Kontynuuj w tej przeglądarce*. W kolejnym oknie można włączyć kamerę i mikrofon. Pamiętaj proszę o podpisaniu się imieniem i nazwiskiem.

Numery kontaktowe

Jolanta Lubocha-Kruglik 601 888 551

Anna Paszkowska 601 78 78 66

Как присоединиться к собранию Тимс?

Если у Вас есть приложение МС Тимс

Щелкните на ссылку под заглавием секции, собрание откроется автоматически в настольном приложении.

Если у Вас нет приложения МС Тимс

Щелкните на ссылку под заглавием секции. Затем выберите *Продолжить в этом браузере*. В очередном окне можете включить камеру и микрофон. Подпишитесь, пожалуйста, именем и фамилией.

Контактные номера

Иоланта Любоха-Круглик +48 601 888 551

Анна Пашковска +48 601 78 78 66

Czwartek, 19 października 2023

OBRADY PLENARNE
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

AULA B 0.38

link do spotkania Teams:
<http://bitly.pl/IVluK>

10:00	Rozpoczęcie konferencji
Prowadzący:	dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ
10:15–10:45	prof. dr hab. Jerzy Jarniewicz (Uniwersytet Łódzki) <i>Powolne blaknięcie malowideł. O starzeniu się przekładów</i>
10:45–11:15	prof. dr hab. Elżbieta Skibińska (Uniwersytet Wrocławski) <i>O przypisach pierwszego francuskiego tłumacza „Pana Tadeusza”</i>
11:15–11:45	prof. dr hab. Piotr Fast (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O tłumaczeniu poezji regularnej (problemy techniki translatorskiej)</i>
do 12:20	przerwa na kawę

Czwartek, 19 października 2023

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

AULA B 0.38

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/XK18Z>

Prowadzący: prof. dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

12:20–12:40	prof. dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>A. Huxley's „Brave New World” in Translation and Adaptation</i>
12:40–13:00	dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Tłumaczyć noblistkę. Strategie polskich tłumaczy Annie Ernaux a strategia wydawnicza</i>
13:00–13:20	dr Renata Niziołek (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Polskie współczesne przekłady „Mizantropa” Moliera</i>
13:20–13:40	dr Mira Czarnecka (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie) <i>Transferred in Translation – Tajemnica lady Audley – the Story of a Murderess or the Story of Social Injustice</i>
13:40–14:00	dr Bartosz Warzycki (Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu) <i>Przekład idiolektów w polskich tłumaczeniach powieści F. Scotta Fitzgeralda „Wielki Gatsby”</i>
14:00–14:20	PhD Student Asia Battiloro (Sapienza University of Rome / University of Silesia in Katowice) <i>A Contrastive Analysis of the Italian Translations of Joseph Conrad's „The Planter of Malata”</i>
14:20–14:40	dyskusja
do 15:10	przerwa na kawę

Czwartek, 19 października 2023

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 0.21

link do spotkania Teams:
<http://bitly.pl/AAZQi>

Prowadzący: dr hab. Ewa Białek, prof. UMCS, доцент Зденька Недомова

12:20–12:40	dr hab. Ewa Białek, prof. UMCS (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) <i>Rejestracja par przekładowych w słowniku „Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polski słownik przekładowy” – kontynuacja badań</i>
12:40–13:00	доцент Зденька Недомова (Остравский университет) <i>Особенности перевода косметологической лексики в русском и чешском языках</i>
13:00–13:20	mgr, PhD. Лукаш Плесник (Остравский университет) <i>К вопросу о переводе конструкций с аналитическим прилагательным с русского языка на чешский язык (на примере терминов IT-сферы и интернет-пространства)</i>
13:20–13:40	mgr, PhD. Marek Chovanec (Прешовский университет в Прешове) <i>Названия уголовно-процессуальных действий как переводческая проблема в словацко-русском плане</i> [online]
13:40–14:00	mgr Ruslana Korshunova (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>О переводе польских имен собственных на русский и украинский языки</i>
14:00–14:20	dyskusja
do 15:10	przerwa na kawę

Czwartek, 19 października 2023

PRZEKŁAD – ZAGADNIENIA OGÓLNE

ПЕРЕВОД – ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

SALA B 0.22

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/LwDpk>

Prowadzący: dr hab., prof. ucz. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska

12:20–12:40	dr hab., prof. ucz. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Czy współczesny rodzic potrzebuje tłumacza? Refleksje na temat codziennej komunikacji z dzieckiem w rodzinie jednojęzycznej</i>
12:40–13:00	dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz (Uniwersytet Warszawski) <i>Going beyond the Linguistic: Multimodal Analysis in (Song) Translation</i>
13:00–13:20	Associate professors, PhDs Olena Khavkina, Kateryna Lut (Zaporizhzhia Polytechnic National University) <i>Ways of Rendering English Weather Idioms into French</i> [online]
13:20–13:40	dr hab. Agata Rozumko (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Address terms used between Sherlock Holmes and John Watson in selected Polish translations of Arthur Conan Doyle's „A Study in Scarlet”: an interpersonal pragmatics perspective</i> [online]
13:40–14:00	dr Ewa Konefał (Uniwersytet Gdański) <i>Przekładoznawstwo polskie ostatniej dekady. Próba analizy bibliometrycznej</i>
14:00–14:20	dr Ivan Smirnov (Uniwersytet Łódzki) <i>Лингвистический ландшафт Казахстана: конкуренция кириллицы и латиницы в рекламных текстах и административных вывесках</i>
14:20–14:40	dyskusja
do 15:10	przerwa na kawę

Czwartek, 19 października 2023

PRZEKŁAD USTNY I AUDIOWIZUALNY
УСТНЫЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 0.23

link do spotkania Teams:
<http://bitly.pl/8IQYK>

Prowadzący: dr hab., prof. KUL Maria Mocarz-Kleindienst, dr hab. Małgorzata Płomińska

12:20–12:40	dr hab., prof. KUL Maria Mocarz-Kleindienst (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Światło jako obiekt przekładu w audiodeskrypcji filmowej</i>
12:40–13:00	dr Elżbieta Plewa (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczenie audiowizualne w kinie wczesnodźwiękowym i dźwiękowym na przykładzie dwóch wersji filmu „Neapol, śpiewające miasto”</i>
13:00–13:20	mgr Aleksandra Gnyp (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>“Fanklub księżniczki Małgorzaty”, czyli o najciekawszych tłumaczeniach tytułów odcinków serialu „The Crown”</i>
13:20–13:40	magister/PhD student Giovanni Raffa (Sapienza, University of Rome / University of Silesia in Katowice) <i>Subtitling stand-up comedy discourse: text function and narrative in translation</i>
13:40–14:00	mgr Maria Lukosek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>„Mr. Holmes. Sherlock, please” – wybrane aspekty przekładu dialogów w serialach o Sherlocku Holmesie</i>
14:00–14:20	mgr Michał Hałys (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Japoński komiks manga w przekładzie – teoria i praktyka</i>
14:20–14:40	dyskusja
do 15:10	przerwa na kawę

Czwartek, 19 października 2023

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

AULA B 0.28

link do spotkania Teams:
<http://bitly.pl/6G74m>

Prowadzący: dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek, dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż

15:10–15:30	prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki) <i>O przekładzie dygresji i intertekstu na tle „wyrw nieenroicznych”</i>
15:30–15:50	dr hab. Aleksandra Budrewicz, prof. UP (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Polskie przekłady poezji Elisabeth Barrett Browning (do 1939 r.)</i>
15:50–16:10	dr hab. Małgorzata Borek, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O przekładzie „Стухомвореніи в прозе” I. Тургеніева на języк polski</i>
16:10–16:30	dr Krzysztof Jeleń (Uniwersytet Warszawski) <i>Radość pisania i tłumaczenia – o serii przekładowej w poezji na przykładzie twórczości Wisławy Szymborskiej</i>
16:30–16:50	dr Krzysztof Puławski (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Ocena przekładu poetyckiego – studium przypadku</i>
16:50–17:10	dyskusja

17:30 BANKIET

Czwartek, 19 października 2023

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 0.21

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/33jYK>

Prowadzący: dr Marzena Będkowska-Obląk, dr Ewa Kapela

15:10–15:30	dr hab. Lubomir Hampl, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Tłumaczone nazwy z domeny flory i fauny w czeskich i polskich przekładach biblijnych w starotestamentowej Księdze Jeremiasza</i> [online]
15:30–15:50	mgr, PhD. Anita Račáková (Uniwersytet Mateja Bela w Bańskiej Bystrzycy) <i>Polska twórczość eseistyczna XX wieku w tłumaczeniach słowackich</i>
15:50–16:10	dr Magdalena Perdek (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>„Zwiewne zagęszczenia”, „konflikt z obuwiem” i „talia serca” – o tłumaczeniu polsko-angielskim niekonwencjonalnych frazeologizmów w dokumentacji medycznej</i>
16:10–16:30	mgr Martyna Aleksandra Lepiesza (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, pracownik Dyrekcji Generalnej ds. Energii, Komisja Europejska, Luksemburg) <i>Tłumaczenie prawnicze. Struktury deagentywne w niemieckim, polskim</i> [online]
16:30–16:50	dyskusja

17:30 BANKIET

Czwartek, 19 października 2023

NOWE TECHNOLOGIE A PRZEKŁAD НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПЕРЕВОД

SALA B 0.22

link do spotkania Teams:
<http://bitly.pl/WaNju>

Prowadzący: dr Gabriela Wilk

15:10–15:30	prof. dr hab. Mirosława Buchholtz (Uniwersytet Mikołaja Kopernika) <i>Przestrzenie przekładu poezji – w płynnym archiwum YouTube</i>
15:30–15:50	dr Elena Nevzorova-Kmech (Uniwersytet Łódzki) <i>Жаргонизированная разговорная речь в польско-русских параллельных корпусах</i>
15:50–16:10	mgr Aneta Čermáková (Университет им. Масарика) <i>Певод русского субстандартна на чешский язык: О чем свидетельствуют языковые корпуса?</i>
16:10–16:30	mgr Dominika Romaniuk-Cholewska (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Rola kompetencji technologicznych tłumaczy-wolontariuszy i ich wpływ na łagodzenie skutków kryzysu związanego z przymusowymi wysiedleniami</i> [online]
	dyskusja

17:30 BANKIET

Piątek, 20 października 2023

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.33

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/ebxmB>

Prowadzący: prof. dr hab. Anna Bednarczyk

10:00–10:20	dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) <i>O przekładzie prawie doskonałym. Grzegorz Kasdepke po rosyjsku</i>
10:20–10:40	доцент / доктор филологических наук Анастасия Уржа (Независимый исследователь) <i>Перевод книг и книга о переводе: работа с архивом Норы Галь</i> [online]
10:40–11:00	PhD/ к.ф.н. Ганна Филатова (Независимый исследователь) <i>Чья сказка интереснее: интерпретация метатекстовых показателей в русских переводах повести «Хоббит» Дж.Р.Р. Толкина</i> [online]
11:00–11:20	Ph.D. Gabriela Maria Gańczarczyk (Univerzita Pardubice) <i>O tłumaczeniu komiksów na język polski (na przykładzie 3 czeskich komiksów w polskich przekładach)</i>
11:20–11:40	mgr Anna Dybiec (Akademia Ignatianum w Krakowie) <i>O przekładzie emocji i translatorskiej czułości w „Opowieściach wigilijnych” Charlesa Dickensa</i>
11:40–12:00	mgr Katarzyna Worek (Uniwersytet Bielsko-Bialski) <i>Magiczny świat pełen neologizmów – analiza porównawcza tłumaczenia neologizmów w powieści J.K. Rowling „Harry Potter i kamień filozoficzny” na język hiszpański i polski</i>
12:00–12:20	dyskusja
do 13:00	przerwa na kawę

Piątek, 20 października 2023

TŁUMACZ I JEGO DZIEŁO
ПЕРЕВОДЧИК И ЕГО ТВОРЧЕСТВО

SALA B 1.34

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/l4WtC>

Prowadzący: dr hab. Markus Eberharter

10:00–10:20	dr hab. Markus Eberharter (Uniwersytet Warszawski) <i>O biografii tłumaczy i metodologii ich badania. Na przykładzie dzieła translatorskiego Wandy Kragen</i>
10:20–10:40	dr Monika Gawlak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Głos osobisty tłumacza w polsko-słoweńskim dialogu międzykulturowym</i>
10:40–11:00	PhD. Zuzana Obertová (Univerzita Komenského v Bratislave) <i>Zawód literaturoznawcy zaletą w pracy tłumacza? O dorobku translatorskim prof. Jozefa Hvišča</i> [online]
11:00–11:20	dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika) <i>„Trzeci język” w przekładzie książki Pierre’a Hadota pt. „Filozofia jako edukacja dorosłych”</i> [online]
11:20–11:40	dr Weronika Sztorc (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumacz mówi własnym głosem: obrazy tłumaczy w ich paratekstach (przedmowach, posłowiach i nie tylko)</i>
11:40–12:00	mgr Iryna Vikyrchak (Uniwersytet Wrocławski) <i>Rose Ausländer jako tłumaczka „Ballady o Białym Chlebie” Icka Mangera</i> [online]
12:00–12:20	dyskusja
do 13:00	przerwa na kawę

Piątek, 20 października 2023

STUDENCI O PRZEKŁADZIE

СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA B 1.36

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/66ThW>

Prowadzący: dr Anna Paszkowska, mgr Krystyna Artamonava

10:00–10:15	mgr Michał Witosza (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Leśmianowa poezja w przekładzie na śląszczyznę. Na przykładzie tłumaczeń Mirosława Syniawy</i> [online]
10:15–10:30	mgr Agnieszka Górna (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>„...padł na mnie blady strach i siedziałem jak trusia”. O frazeologizmach w polskim przekładzie „Draculi” z 2011 roku</i> [online]
10:30–10:45	lic. Wiktoria Oleś (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O adaptacji w przekładzie filmowym na przykładzie tłumaczenia musicalu „Bikiniarze”</i>
10:45–11:00	lic. Gabriela Koczur (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Specyfika tłumaczenia melicznego na przykładzie piosenki „Американская жена”</i>
11:00–11:15	Klaudia Otrębska, Katarzyna Matlas (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Tłumaczenie porównawcze slangu Generacji Z</i>
11:15–11:30	Abigail Weronika Grabowska, Bartosz Frejlich (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O osobliwościach językowych związanych z płcią rzeczownika, feminatywami oraz ich tłumaczeniem w języku polskim i angielskim</i>
11:30–12:00	dyskusja
do 13:00	przerwa na kawę

Piątek, 20 października 2023

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA B 1.33

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/pLJUW>

Prowadzący: dr hab. Leszek Małczak

13:00–13:20	dr hab. Leszek Małczak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Agitacja, propaganda i ideologia w przekładzie, czyli o polskim tłumaczeniu rosyjskiego tłumaczenia powieści chorwackiego pisarza Augusta Šenoai pt. Bunt chłopów</i>
13:20–13:40	dr/ кандидат наук, доцент Ирина Рождественская (Университет таможенного дела и финансов, Днепр, Украина) <i>Przekład jako recepcja: polskie przekłady utworów Mikołaja Gogola [online]</i>
13:40–14:00	dr Tatiana Kananowicz (Uniwersytet Gdański) <i>Cyrylica jako jednostka przekładu: o problemach translacji niektórych środków grafostylistycznych</i>
14:00–14:20	dr Joanna Derdowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Przekłady literatury słowackiej we współczesnym czeskim polu literackim – stan rzeczy i możliwe wykładnie jego interpretacji</i>
14:20–14:40	dyskusja

15:00 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

Piątek, 20 października 2023

DYDAKTYKA PRZEKŁADU ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

SALA B 1.34

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/MV1dO>

Prowadzący: dr hab. Oksana Małyś, prof. UŚ

13:00–13:20	dr Olga Mastela (Uniwersytet Jagielloński) <i>Przestrzeń muzeum przestrzeni rozwoju kompetencji tłumaczeniowych (na przykładzie autorskiego kursu „Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych”)</i>
13:20–13:40	dr Beata Piecychna (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Inteligencja emocjonalna w procesie tłumaczeniowym – stan badań oraz implikacje dla dydaktyki przekładu</i> [online]
13:40–14:00	mgr Jakub Bober (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN) <i>Mit bliskości kulturowej w przekładzie</i>
14:00–14:20	mgr Agata Maria Balińska (Uniwersytet Warszawski) <i>Kim jest tłumacz z języka japońskiego? O wynikach badania ankietowego przeprowadzonych wśród absolwentów i studentów ostatnich lat studiów japonistycznych oraz tłumaczy z języka japońskiego</i>
14:20–14:40	dyskusja

15:00 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

Piątek, 20 października 2023

STUDENCI O PRZEKŁADZIE „I”

СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ „I”

SALA B 1.35

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/GHLNz>

Prowadzący: dr Anna Paszkowska, mgr Krystyna Artamonava

13:00–13:15	lic. Daria Delanowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Переводчик в мире преступников. Об особенностях перевода польского уголовного жаргона на русский и английский языки (на основе детектива „Pochłaniacz” Катажины Бонды)</i>
13:15–13:30	lic. Kornelia Warakomska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Переводческие трансформации при переводе субтитров на русский и польский языки (на материале сериала „Fakes”)</i>
13:30–13:45	lic. Wiktoria Hoffman (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Примечания переводчика в переводе названий реалити (на материале „Время секунд хэнд” Светланы Алексиевич)</i>
13:45–14:00	lic. Maria Szarszewska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Особенности перевода языковой игры (на материале американского ситкома „Шоу 70-х”)</i>
14:00–14:15	Barbara Dobosz (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Audiodeskrypcja jako forma tłumaczenia audiowizualnego</i>
14:15–14:40	dyskusja

15:00 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

Piątek, 20 października 2023

STUDENCI O PRZEKŁADZIE „II”

СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ „II”

SALA B 1.36

link do spotkania Teams:

<http://bitly.pl/tNB9U>

Prowadzący: dr Ewa Kapela

13:00–13:15	mgr Aleksandra Płocińska (Uniwersytet Wrocławski) <i>Tłumaczenie karty informacyjnej z leczenia szpitalnego metodą projektu z wykorzystaniem programu CAT jako wyzwanie dla studentów rusycystyki</i>
13:15–13:30	mgr Piotr Wierzbicki (Uniwersytet SWPS) <i>Słodkie słówka przepisu kulinarnego. O tłumaczeniu książki kucharskiej jako gatunku</i>
13:30–13:45	Alicja Dolińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Academic discourse in English-Polish translation on the example of an article for the journal Target</i> [online]
13:45–14:00	Magdalena Oleszkiewicz (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Słownik baristów i miłośników kawy, czyli o charakterystyce socjolektu na podstawie wybranych przykładów</i>
14:00–14:15	lic. Kamil Wańczyk (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Wykorzystanie sztucznej inteligencji (AI) w przekładzie</i>
14:15–14:40	dyskusja

15:00 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

PEŁNE LINKI DO SPOTKAŃ TEAMS

Czwartek, 19.10.2023

Obrady plenarne:

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697048373891?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład artystyczny, godz. 12:20

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697048767477?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład specjalistyczny, godz. 12:20

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697049057166?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład – zagadnienia ogólne, godz. 12:20

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697049207036?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład ustny i audiowizualny, godz. 12:20

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697049387631?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład artystyczny, godz. 15:10

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697049620460?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład specjalistyczny, godz. 15:10

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjnKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697049799532?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Nowe technologie a przekład, godz. 15:10

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697049939790?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Piątek, 20.10.2023

Przekład artystyczny, godz. 10:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697050095806?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Tłumacz i jego dzieło, godz. 10:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697050553360?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenci o przekładzie, godz. 10:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697050704343?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Przekład artystyczny, godz. 13:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697050878293?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Dydaktyka przekładu, godz. 13:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697051156467?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenci o przekładzie „I”, godz. 13:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697051325917?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>

Studenci o przekładzie „II”, godz. 13:00

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aj2TMjjNKsP3RE4iqnj4ulOJzWSTHa3Gr5Yy2EueJ9NQ1%40thread.tacv2/1697051457251?context=%7b%22Tid%22%3a%2250c76291-0c80-4444-a2fb-4f8ab168c311%22%2c%22Oid%22%3a%226e1a004d-f9e1-458f-b9dc-6ad46c3ff4e7%22%7d>